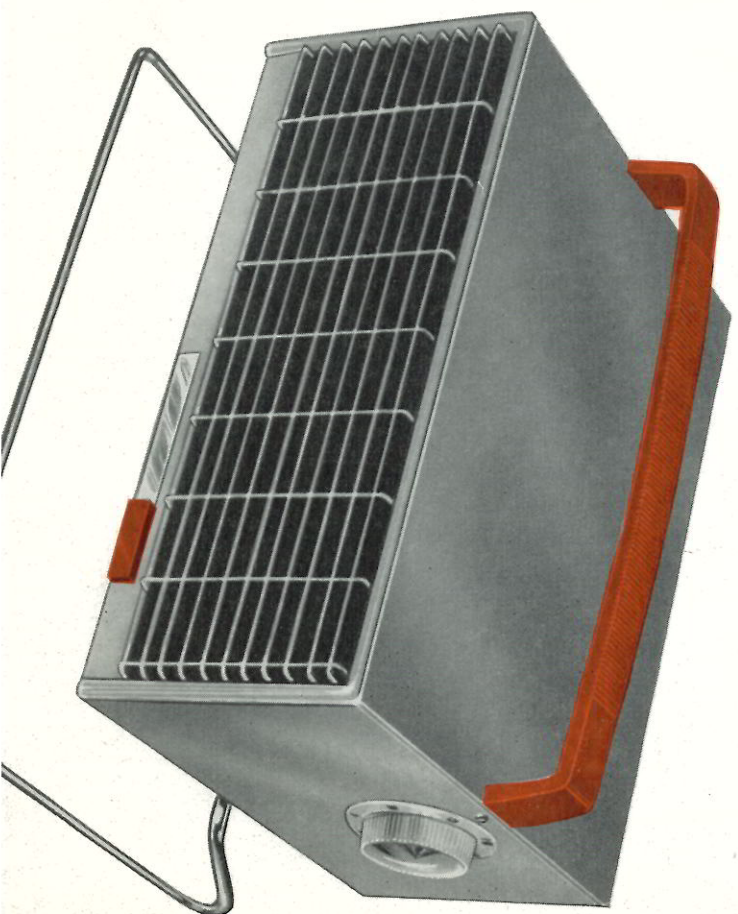


ERRRES

FH 10 / FH 11

Ventilatorkachel	Gebruiksaanwijzing
Radiateur soufflant	Mode d'emploi
Heizlüfter	Gebrauchsanweisung
Fan heater	Directions for use
Ventilador de calefacción	Modo de empleo
Aquecedor-ventilador	Modo de emprego



made in holland



importé de Hollande

Ventilatorkachel	<i>Gebruiksaanwijzing</i>
Radiateur soufflant	<i>Mode d'emploi</i>
Heizlüfter	<i>Gebruichsanweisung</i>
Fan heater	<i>Directions for use</i>
Ventilador de calefacción	<i>Modo de empleo</i>
Aquecedor-ventilador	<i>Modo de emprego</i>

ventilatorkachel FH 10/FH 11

gebruiksaanwijzing

A Montage van de voet

➔ Voor gebruik op de vloer monteert u de voet aan de onderzijde van de kachel:

- Draai de klem met de vleugelmoer los (links om).
- Schuif het lange einde van de voet in de klem.
- Steek daarna het korte einde van de voet in de beugel aan de andere kant.
- Draai de klem met de vleugelmoer naar behoefte vast.
- Voor het verstellen van de kachel tijdens het gebruik heeft u de klem niet los te draaien.

➔ Voor gebruik aan de wand monteert u de voet aan de achterzijde van de kachel:

- Trek de bevestigingsplaatjes aan de achterzijde van de kachel naar buiten.
- Steek het lange einde van de voet door het plaatje aan de ventilatorkant.
- Steek daarna het korte eind door het plaatje aan de andere kant.

B Aanwijzingen voor het gebruik

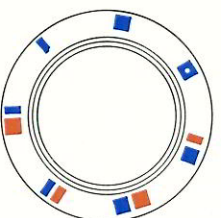
Toepassing: O.a. ruimteverwarming, persoonlijke verwarming, wasdrogen, haardrogen.

Netspanning: De ventilatorkachel is alleen geschikt voor wisselspanning. Controleert u eerst even of het voltage, vermeld op het typeplaatje, overeenkomt met het voltage van uw woning.

Zekeringen: De elektrische installatie in uw woning dient gezekerd te zijn met stoppen van minstens 10 amp. Neem in twijfelgevallen contact op met uw handelaar.

Signaallampje: Steek nu de steker in het stopcontact, het signaallampje gaat dan branden, ten teken dat de kachel op het net is aangesloten.

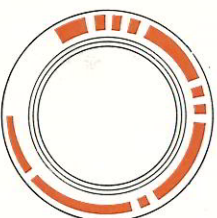
Schakelstanden: Met de knop aan de rechterkant van de kachel kunt u de warmte regelen.



- 2000 watt, maximum luchttoebrengrst
- 1000 watt, maximum luchttoebrengrst
- 2000 watt, matige luchttoebrengrst
- 1000 watt, matige luchttoebrengrst
- koel, maximum luchttoebrengrst
- koel, matige luchttoebrengrst
- uit

N.B. rood = warmte
blauw = lucht

Kamertemperatuurregelaar (alleen FH 11)



- De kamertemperatuurregelaar werkt alleen als de kachel op max. warmte is ingesteld.
- Met de knop aan de linkerkant van de kachel kunt u de gewenste kamertemperatuur instellen (zie schets).
- Het regelbereik loopt van 5-35° C.
- Stel de gewenste kamertemperatuur tegenover het indicatiepunt. Stijgt nu de kamertemperatuur tot boven de ingestelde waarde, dan schakelt de kachel automatisch terug op een gloeispiraal. Daalt de kamertemperatuur beneden de ingestelde waarde dan wordt automatisch de tweede gloeispiraal weer ingeschakeld.
- Er wordt nu een gelijkmatige warmte gehandhaafd met een minimaal stroomverbruik.
- Wilt u tijdelijk de kamertemperatuurregelaar niet gebruiken, zet u de knop dan op maximaal.

Extra thermische beveiliging

Deze schakelt de verwarming automatisch uit als de temperatuur te hoog oploopt, door welke reden ook. Na afkoeling worden de gloeispiralen weer automatisch ingeschakeld.

N.B.: Gebruik de kachel nooit zonder voet.

Service

Voor eventuele service kunt u zich tot uw handelaar wenden, of rechtstreeks tot één van de vestigingen van de Technische Dienst van Van der Heem N.V.

radiateur soufflant FH 10/FH 11

mode d'emploi

A Montage du socle

- ➔ Pour le placement au sol, monter le socle sous le radiateur.
- Desserrer en tournant à gauche l'écrou à ailettes de serrage.
 - Glisser l'**extrémité longue** du socle dans l'étrier.
 - Passer ensuite l'**extrémité courte** du socle dans l'étrier situé au côté opposé.
 - Serrer l'étrier autant que nécessaire à l'aide de l'écrou à ailettes.
 - Pour le déplacement du radiateur pendant le fonctionnement il n'est pas nécessaire de desserrer cet étrier.

➔ Pour le montage mural, fixer le socle à l'arrière du radiateur.

- Tirer les plaquettes de fixation situées à l'arrière du radiateur.
- Passer l'**extrémité longue** du socle par la plaquette au côté du ventilateur.
- Passer ensuite l'**extrémité courte** par la plaquette côté opposé.

B Instructions pour l'usage

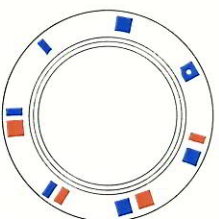
Applications: Chauffage de chambre, de coins de pièce, séchage de lessive, de cheveux, etc.

Tension secteur: Le radiateur n'est prévu que pour courant alternatif. Vérifier avant tout que le voltage indiqué sur la plaquette d'identification correspond bien à la tension du réseau.

Fusibles: Il faut que l'installation électrique de l'habitation soit équipée de fusibles d'un ampérage suffisant. En cas de doute, consulter le fournisseur habituel.

Lampe-témoin: Introduire la fiche dans la prise de contact. La lampe-témoin doit alors s'allumer, confirmant la bonne arrivée du courant.

Positions du commutateur: Le commutateur qui se trouve au côté droit du radiateur sert à régler le volume de chaleur.

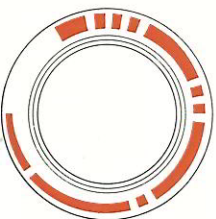


- 2000 W^{*)}, débit d'air maximum
- 1000 W , débit d'air maximum
- 2000 W , débit d'air moyen
- 1000 W , débit d'air moyen
- frais, débit d'air maximum
- frais, débit d'air moyen
- éteint

NOTE: rouge = chaleur
bleu = air

^{*)} Lorsque le ventilateur est du type „1200 Watt“, le volume de chaleur optimum est obtenu à 1200 W.

Thermostat d'ambiance (modèle FH 11 seulement)



- Ce radiateur ne fonctionne que lorsque le radiateur est réglé sur volume de chaleur maximum.
- Le commutateur qui se trouve côté gauche de l'appareil sert au réglage de la température ambiante désirée (voir croquis).
- La gamme de réglage est comprise entre 5° C et 35° C.
- Mettre le commutateur dans la position de la température désirée face au point de repère. Dès que la température ambiante la dépasse, un des deux éléments incandescents spirirodaux est automatiquement mis hors service. Par contre, dès que la température ambiante baisse au-dessous de celle qui correspond à la valeur indiquée par le commutateur, cet élément est automatiquement remis en service.
- De la sorte, l'appareil assure l'uniformité de la température ambiante pour une consommation de courant réduite au minimum.
- Lorsqu'on désire temporairement ne pas se servir du régulateur de la température d'intérieur désirée, placer le commutateur sur „maximum“.

Thermostat de sécurité supplémentaire

Ce thermostat coupe automatiquement le courant de l'appareil dès que sa température atteint une valeur trop élevée, quelle qu'en soit la raison. Après refroidissement, ce même thermostat remet automatiquement en service les éléments incandescents spirirodaux.

NOTE: Ne jamais se servir du radiateur sans socle.

Service d'entretien et de réparation

S'adresser au fournisseur habituel.

Heizlüfter FH 10/FH 11

Gebrauchsanweisung

A Montage des Fusses

➔ Soll der Heizlüfter auf dem Fussboden stehen, so wird der Fuss an der Unterseite des Heizlüfters montiert:

- Die Klemme mit der Flügelmutter lösen (nach links).
- Das **lange Ende** des Fusses in die Klemme schieben.
- Sodann das **kurze Ende** des Fusses in den Bügel an der anderen Seite schieben.
- Die Klemme mit der Flügelmutter soweit festziehen wie nötig.
- Bei eventuellem Versetzen des Heizlüfters braucht die Klemme nicht gelöst zu werden.

➔ Soll der Heizlüfter an der Wand aufgehängt werden, so wird der Fuss an der Rückseite des Heizlüfters montiert:

- Die Befestigungsplatten an der Rückseite des Heizlüfters herausziehen.
- Das **lange Ende** des Fusses durch die Platte an der Ventilatorseite stecken.
- Sodann das **kurze Ende** durch die Platte an der anderen Seite stecken.

B Winke für den Gebrauch

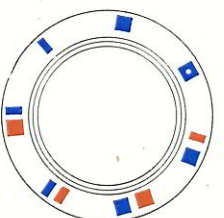
Anwendungsgebiete: U.a. Raumbeheizung, persönliche Heizung, Wäschetrocknen, Haartrocknen.

Netzspannung: Der Heizlüfter eignet sich lediglich für Wechselspannung. Als erstes prüfen, ob die auf dem Leistungsschild angegebene Spannung der Netzspannung in Ihrer Wohnung entspricht.

Sicherungen: Die elektrische Anlage in Ihrer Wohnung muss genügend gesichert sein. In Zweifelsfällen den Händler fragen!

Signallampen: Jetzt den Stecker in die Steckdose stecken. Zum Zeichen, dass der Heizlüfter an das Netz angeschlossen ist, leuchtet die Signallampe auf.

Schaltstände: Mit dem Knopf an der rechten Seite des Heizlüfters kann die Wärme geregelt werden.

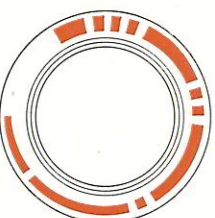


- 2000 W^{*)}, grösste Luftförderung
- 1000 W , grösste Luftförderung
- 2000 W^{*)}, mässige Luftförderung
- 1000 W , mässige Luftförderung
- kühl, grösste Luftförderung
- kühl, mässige Luftförderung
- Aus

Achtung: Rot = Wärme
Blau = Luft

^{*)} Ist der Heizlüfter vom Typ 1200 W, so ist der höchste Wert 1200 W.

Zimmerthermostat (nur FH 11)



- Der Zimmerthermostat arbeitet nur, wenn der Heizlüfter auf die höchste Wärmeleistung eingestellt ist.
- Mit dem Knopf an der linken Seite des Heizlüfters kann die gewünschte Zimmertemperatur eingestellt werden (siehe Skizze).
- Der Regelbereich ist 5 bis 35° C.
- Die gewünschte Zimmertemperatur dem Anzeigepunkt gegenüberstellen. Steigt jetzt die Zimmertemperatur über den eingestellten Wert hinaus an, so schaltet sich der Heizlüfter automatisch auf eine Glühspirale zurück. Sinkt die Zimmertemperatur unter den eingestellten Wert ab, so wird automatisch die zweite Glühspirale wieder eingeschaltet.
- Es bleibt jetzt im Raum mit einem Mindestmass an Stromverbrauch eine gleichmässige Wärme erhalten.
- Soll der Zimmerthermostat nicht benutzt werden, so ist der diesbezügliche Knopf auf „maximal“ zu stellen.

Zusätzliche thermische Sicherung

Diese schaltet die Heizung automatisch aus, sobald die Temperatur, einertel aus welchem Grunde, zu hoch ansteigt. Nach Abkühlung werden die Glühspiralen automatisch wieder eingeschaltet.

Achtung: Den Heizlüfter nie ohne Fuss benutzen.

Kundendienst

Für eventuellen Kundendienst wende man sich an den Händler.

fan heater FH 10/FH 11

directions for use

A Fitting the base

➔ For application as a floor heater, fit the base to the underside of the heater, proceeding as follows:

- Loosen clamp with wingnut (turn counter-clockwise).
- Slide **long end** of base into clamp.
- Next insert **short end** of base into bracket on other side.
- Tighten clamp with wingnut as required.
- The clamp need not be loosened to adjust heater during use.

➔ For use as a wall-mounted heater, secure the base to the rear of the unit, proceeding as follows:

- Pull out fixing strips at rear of heater.
- Insert **long end** of base into strip at fan side.
- Next insert **short end** into strip on opposite side.

B Applications

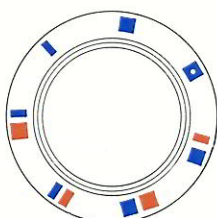
This heater is ideal for heating any area anywhere. Also for directed heat, hair drying, laundry drying purposes.

Voltage: The fan heater is available for AC only. Make sure the voltage stated on plate corresponds with house circuit.

Fuses: Make sure your electric circuit is equipped with suitable safety fuses. When in doubt, consult your dealer.

Pilot light: Plug in the unit, the pilot lamp will light up which indicates unit is connected to power supply.

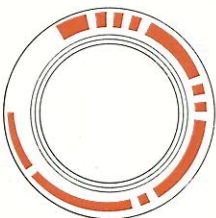
Positions: Use switch on right side of heater to adjust heat.



- 2000 W, maximum air delivery
- 1000 W, maximum air delivery
- 2000 W, moderate air delivery
- 1000 W, moderate air delivery
- cool, maximum air delivery
- cool, moderate air delivery
- off

NOTE: red = heat
blue = air

Room temperature control (Model FH 11 only)



- The room temperature control only operates if the heater is set to 'maximum' heat.
- To select the room temperature, use the switch at the left of the unit (see drawing).
- The heating range lies between 5 and 35° C (41° - 95° F).
- Set the required room temperature against the indicator point. If the room temperature rises above the preset value, the heater automatically switches off one single heating coil. If the temperature drops, the second coil is switched on again.
- This system makes for uniform heat distribution at low power consumption.
- If room temperature control is not required, the switch should be set to 'maximum'.

Additional thermal cut-out for safe operation

This thermal cut-out automatically switches off the heater if the temperature should rise too high. After cooling off the coils switch on automatically.

NOTE: Never use the heater without base.

Service

See your dealer in case your heater requires servicing.

ventilador de calefacción FH 10/FH 11

modo de empleo

A Montaje del pie

➔ Para el empleo en el suelo hay que montar el pie **por debajo** al aparato:

- Desapretar la abrazadera con la tuerca de orejas (a la izquierda).
- Meter el **extremo largo** del pie en la abrazadera.
- Meter después el extremo corto del pie en el sujetador al otro lado.
- Apretar la abrazadera por medio de la tuerca de orejas.
- No es preciso desapretar la abrazadera para reajustar el aparato en uso.

➔ Para el montaje mural del aparato hay que montar el pie **por detrás**:

- Sacar afuera las plaquitas de sujeción **al lado trasero** del aparato.
- Pasar el **extremo largo** del pie por la plaquita al lado ventilador.
- Pasar el **extremo corto** por la plaquita al otro lado.

B Instrucciones para el empleo

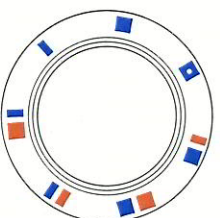
Aplicaciones: Calefacción de recintos, calentamiento personal, secado de ropa y del pelo, etc.

Tensión de la red: El ventilador de calefacción funciona únicamente con tensión alterna. Conviene verificar si el voltaje que figura en el escudillo coincide con el de la red local.

Fusibles: La instalación eléctrica de la casa debe disponer de fusibles de capacidad suficiente. En caso de duda conviene consultar al vendedor.

Lamparita piloto: Esta lamparita se enciende luego al haberse enchufado, para indicar que el aparato está conectado a la red.

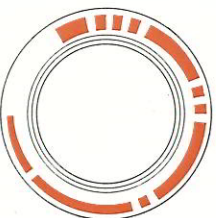
Posiciones del selector: El botón a la derecha del aparato permite regular el calor.



- 2000 W, caudal máximo de aire
- 1000 W, caudal máximo de aire
- 2000 W, caudal regular
- 1000 W, caudal regular
- fresco, caudal máximo
- fresco, caudal regular
- apagado

Fíjese en los colores: rojo = calor
azul = aire

Regulador de temperatura de ambiente (sólo para FH 11)



- El regulador de temperatura funciona únicamente con el aparato ajustado a la capacidad máxima.
- El botón a la izquierda del aparato le permite ajustar la temperatura de interior deseada (véase el dibujo).
- El alcance de regulación es de 5 a 35° C.
- En caso de haberse ajustado la temperatura deseada (que puede verse en frente del punto indicador) y de subir la temperatura más allá del valor ajustado, el aparato apaga automáticamente uno de los serpentines. Si la temperatura cae por debajo del valor ajustado, el otro serpentín vuelve a conectarse automáticamente.
- Se mantiene así una temperatura uniforme a un gasto mínimo de corriente.
- En caso de no querer usar el regulador, basta ajustarlo a la posición de máximo.

Protección térmica adicional

Este dispositivo desconecta el aparato luego que la temperatura suba excesivamente, cualquiera que sea la causa. Luego que la temperatura haya caído bastante, los serpentines vuelven a encenderse automáticamente.

Cuidado: Nunca haga funcionar el aparato sin pie.

Servicio

Para el servicio, si hace falta, puede dirigirse al vendedor.

aquecedor-ventilador FH 10/FH 11

modo de emprego

A Montagem do pé

➔ Para se usar o aparelho no soalho o pé se monta por debaixo:

- Desaperte a presilha por meio da porca de orelhas (tornar à esquerda).
- Meta a **extremidade comprida** do pé na presilha.
- Meta a **extremidade curta** na braçadeira ao outro lado.
- Aperte a presilha com ajuda da porca de orelhas.
- Não é necessário desapertar a presilha para se mudar a posição do aparelho durante o emprego.

➔ Para a montagem na parede, o pé deve ser montado **no dorso** do aparelho:

- Tire as lâminas de montagem **no dorso** do aparelho para fora.
- Passe a **extremidade comprida** do pé através da lâmina ao lado do ventilador.
- Passe a **extremidade curta** pela outra lâmina.

B Instruções de emprego

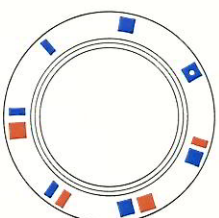
Aplicações: Aquecimento de espaços ou local, secagem da roupa e dos cabelos, etc.

Voltagem da rede: O aparelho funciona somente com tensão alternada. Convém controlar primeiro se a voltagem indicada no escudinho é igual à voltagem da rede.

Fusíveis: A instalação eléctrica na casa deve dispor duma protecção suficiente. Em casos de dúvida recomendamos que V.Ex^a se ponha em contacto com o vendedor.

Lampadinha de sinal: Logo que se tiver metido a chave na tomada de corrente, a lampadinha se acende como sinal do que o aparelho fica ligado à rede.

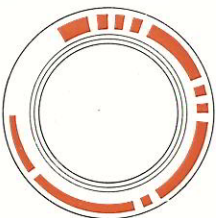
Posições de comando: Por meio do botão à direita do aparelho se pode regular o calor.



- 2000 W, deslocamento máximo de ar
- 1000 W, deslocamento máximo de ar
- 2000 W, deslocamento moderado de ar
- 1000 W, deslocamento moderado de ar
- fresco, deslocamento máximo de ar
- fresco, deslocamento moderado de ar
- desligado

Importante: vermelho = calor
azul = ar

Regulador da temperatura do interior (somente FH 11)



- O regulador funciona somente com o aparelho posto na posição de máxima.
- O botão à esquerda do aparelho possibilita a ajustagem da temperatura desejada. (Veja o desenho).
- O campo de regulação é de 5 a 35° C.
- Ponha a temperatura de interior desejada em frente do ponto de indicação. Se a temperatura passar acima do valor ajustado, o aparelho desliga automaticamente um dos espirais candentes. Se a temperatura cair abaixo da ajustada, o segundo espiral acende-se de novo automaticamente.
- Desta forma se mantém uma temperatura uniforme a um consumo mínimo de corrente.
- Para desligar o regulador, ponha o botão na posição de máxima.

Protecção térmica adicional

Este mecanismo desliga o aquecimento automaticamente se por qualquer causa a temperatura se elevar excessivamente. Após o arrefecimento, os espirais candentes se acendem automaticamente.

Importante: O aparelho nunca deve funcionar sem pé.

Serviço

Para o serviço eventual V.Ex^a pode se dirigir ao vendedor.